

Основываясь на модели «культурного научения», Р. Брислин предложил пять типов программ кросс-культурной ориентации:

- 1) тренинг самосознания, в котором личность познает культурные основания собственного поведения,
- 2) когнитивный тренинг, в котором людям дается информация о другой культуре,
- 3) тренинг атрибуции, который учит давать характеристики ситуациям, объясняющим социальное поведение с точки зрения другой культуры,
- 4) поведенческий тренинг,
- 5) обучение практическим навыкам.

На наш взгляд, данная модель может быть весьма эффективна для подготовки иностранных студентов к адаптации к белорусским социокультурным условиям. Использование программ кросс-культурной ориентации также будет способствовать предотвращению сложностей, возникающих у иностранных студентов в процессе включения в учебную деятельность.

Список источников

1. Андреева, Г.М. Социальная психология / Г.М. Андреева. – М., 2001. – 384 с.
2. Ионин, Л.Г. Культурный шок: конфликт этнических стереотипов / Л.Г. Ионин // Психология национальной нетерпимости: хрестоматия; сост. Ю.В. Чернявская – Минск, 1998. – С. 104–114.
3. Ионин, Л.Г. Социология культуры: путь в новое тысячелетие: учеб. пособие для студентов вузов. – 3-е изд. – М. : Логос, 2000. – 431 с.
4. Майерс, Д. Социальная психология / Д. Майерс. – 7-е изд. – СПб. : Питер, 2010. – 794 с.
5. Стефаненко, Т.Г. Этнопсихология / Т.Г. Стефаненко. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Аспект Пресс, 2004. – 368 с.

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПОДГОТОВКА УСТНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА В БЕЛАРУСИ

Бунос М.Н., преподаватель кафедры теории и практики перевода
№ 2 МГЛУ

В контексте растущей глобализации и развития многосторонних связей на мировом рынке наблюдается активный спрос на услуги в области лингвистического сопровождения проектов, которые, прежде всего, включают в себя все виды устного и письменного перевода. Так, рост мирового рынка переводческих услуг по разным оценкам составляет в среднем 8% в год, что сопряжено с высокими темпами развития мировой

торговли. Осваивая новые рынки, крупные компании вынуждены переводить на другие языки как маркетинговые материалы, так и техническую документацию.

Переводческая деятельность сегодня может осуществляться штатными сотрудниками специализированных служб международных организаций (ООН, ОБСЕ, Еврокомиссия и т.п.); профессиональным переводчиком в режиме фриланса (сотрудничество с переводческими агентствами); в рамках иного вида международной деятельности в качестве дополнительной компетенции.

По этим трем направлениям идет подготовка специалистов в области устного перевода в ВУЗах Республики Беларусь, основной задачей которой является сформировать и усовершенствовать навыки различных видов перевода (в частности, устного), после чего молодой специалист самостоятельно сможет адаптироваться к требованиям современного рынка труда.

Определяя критерии качества переводческих услуг, составители учебных программ и преподаватели-практики руководствуются международными стандартами.

Организация объединенных наций – самый крупный работодатель для устных переводчиков – выдвигает к соискателям следующие требования¹:

- должны обладать широкими знаниями о положении дел в мире и о деятельности ООН;
- должны владеть соответствующей технической терминологией;
- должны в совершенстве владеть двумя рабочими языками Организации помимо родного;
- должны быть готовы переводить на слух (без предварительно предоставленных материалов выступлений).

Специалисты службы русского устного перевода ООН осуществляют синхронный перевод (конференц-перевод) выступлений на заседаниях организаций ООН, а также последовательный перевод встреч Генерального секретаря с главами государств и правительств, официальных миссий Совета Безопасности ООН, Специальных докладчиков по правам человека и других официальных представителей Организации, на саммитах, пресс-конференциях и иных мероприятиях международного значения.

На местном рынке спектр услуг устного перевода значительно шире, чем классические синхронный и последовательный перевод (бизнес-переговоры, визиты партнеров, гастроли артистов и т.п.).

¹ По информации официального сайта ООН: www.un.org

Приведем к общему знаменателю те виды устного перевода (французский язык), которые на сегодняшний день востребованы на белорусском рынке¹: синхронный перевод (конференц-перевод, перевод нашептыванием), последовательный перевод, перевод с листа, телефонный перевод, перевод видеоконференций, перевод теле-, видео-, киноматериалов (создание скрипта и субтитров), социальный перевод.

Требования к **синхронному (конференц-переводу) и последовательному переводу** определены международными ассоциациями и союзами переводчиков. Обычно преподавание этих видов перевода ведется с учетом этих требований, а также способностей студентов выполнять такие трудоемкие переводы.

Помимо перевода, осуществляемого в специально оборудованной кабине, к синхронному переводу также относят **перевод нашептыванием**, который все чаще используется для работы с малочисленной группой собеседников и позволяет экономить на аренде дорогостоящего оборудования. Специфика работы в таких условиях сопряжена с наличием дополнительного шумового фона и при непосредственном визуальном контакте собеседников.

Последовательный перевод получил более широкое распространение на практике. Потребность в нем возникает во время официальных мероприятий с предварительно предоставленными материалами выступлений (т.е. возможностью подготовки), в ситуации спонтанного общения (неофициальные беседы). Такой вид перевода осуществляется при непосредственном визуальном контакте собеседников, часто на публике. Такая специфика может вызывать определенные психологические трудности у переводчика, требует от него корректности в выполнении задачи, заставляет прибегать к методам адаптации и компрессии, чтобы донести смысл высказываний в максимально сжатом виде, но без потери прагматического посыла, а иногда и эмоциональной окраски.

Особенности данного вида перевода можно учесть уже на стадии отбора материалов для тренинга (предварительные материалы по подготовке деловых переговоров, видео- и аудиозаписи выступлений, пресс-конференций и т.п.), эффективным методом подготовки будет также «пассивная практика» в реальной ситуации перевода.

Не стоит пренебрегать и спецификой так называемого «**перевода с листа**», который в ходе учебного процесса зачастую выполняется путем устного озвучивания письменного текста. В реальных условиях такой вид перевода используется, когда реципиент перевода стеснен во времени и нуждается в максимально сжатой, фактологической информации.

¹ Использована классификация Международной ассоциации профессиональных устных и письменных переводчиков IAPTI.

В ходе тренинга такого вида перевода важно уделить особое внимание методам реферирования текстов, компрессии и опущений в переводе. Необходимо также отметить, что такой вид перевода будет едва ли востребован как отдельная услуга, речь идет о компетенции, интегрированной в «лингвистическое сопровождение проектов».

К переводу повышенной сложности можно отнести и **телефонный перевод**, который может осуществляться в том числе при помощи ИТ-телефонии *Skype* и включать видеоконференцию. Телефонный перевод может являться частью широкого спектра компетенций лингвистического сопровождения проектов, но также может быть сопряжен с выполнением социального перевода, который может быть представлен обменом устных сообщений в области здравоохранения и права.

В рамках формирования данной компетенции важно обучить будущих специалистов основам речевого поведения в ситуации телефонных переговоров.

Социальный перевод – это медицинский, судебный и другие виды перевода, востребованные в общественных государственных и негосударственных учреждениях (визит к врачу, судебное заседание). При его выполнении нужно учитывать психологическую нагрузку и степень ответственности за качество перевода. В ходе тренинга можно предложить обучающимся интервью с носителями языка, который говорит с акцентом, использует диалектизмы, просторечные выражения; рассмотреть набор типичных выражений в типичных ситуациях общения (клише врачебной, судебной тематики).

Перевод теле-, видео-, киноматериалов подразделяется на два типа текстового сопровождения визуальной картинки: закадровый текст диктора (используется при переводе телепродукта) и субтитры (кино для большого экрана).

Создание скрипта можно лишь условно отнести к устным видам перевода, потому что такая деятельность предполагает письменный перевод устного текста, но стоит учесть, что в конечном итоге текст будет начитан в качестве «устного сопровождения» кадра.

При **создании субтитров** переводчик зависит от программного обеспечения, используемого для генерирования субтитров. Необходимо помнить об ограниченности пространства на экране, предназначенного для субтитров (две строки внизу экрана), а также о том, что зритель, прежде всего, смотрит кино, а не «читает» его, что влечет за собой острую необходимость компрессировать диалоги, «чистить» фразы от междометий, слов-паразитов и иных маркеров устной речи актеров на экране.

Выполнять перевод видеопродукции можно как с предварительной подготовкой, так и без нее. Такие материалы сегодня представлены на веб-сайтах международных СМИ (*Euronews*, *TV5 Monde*, *Radio France Internationale* и др.).

МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ

Волковинская Л.В., старший преподаватель кафедры английского языка и речевой коммуникации, Институт журналистики БГУ

Рассматривая вопрос о межъязыковой и межкультурной коммуникации в современном мире, можно выделить три главных момента: понятия межъязыковой и межкультурной коммуникации, их конкретные проявления и проблемы в современном мире.

Проанализировав работы Габунии З.М., Нимбашевой Э.Ю., Саблиной С.Г., Садохиной А.П. и др., можно сделать следующие выводы.

Понятие «межкультурная коммуникация» является производным понятием от понятий «культура» и «коммуникация». В современной науке проявляется в том, что при встрече представителей различных культур каждый из них поступает в соответствии со своими культурными принципами [1]. По точному определению Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова «межкультурная коммуникация – это адекватное понимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам» [1].

Разные источники содержат ряд родственных наименований термина межкультурный в соответствии с дисциплиной, его исследующей, а также предпочтениями и целями авторов. Иногда можно встретить обозначение межкультурной коммуникации термином «кросс-культурная». Но это скорее свидетельствует о недостаточной переводческой культуре, что уже является свидетельством о сложности межъязыковой и межкультурной коммуникации, поскольку кросскультурный подход связан со сравнительным изучением определенного явления культуры на основе интракультурного анализа.

Часто можно встретить термины «межэтническая / межрасовая / кроссрасовая коммуникация». Они приемлемы при рассмотрении отношений различных этнических групп и рас внутри одного государства. Чаще всего при этом принимаются во внимание цвет кожи и происхождение.

Формы проявления межкультурной коммуникации могут быть разнообразными: это и запланированные переговоры, например, между представителями правительственных учреждений или деловых организаций